

в тексте Брудецкого (например, 44-я строфа третьей книги — «Rownie Włochom jak Polakom», 49-я строфа третьей книги — «Lubo z Niemiec, lub Greckim», 6-я строфа четвертой книги — «Już i Tatrow ne stáie», и т. п.). В нужных ему случаях он обращается и к латинскому оригиналу и использует детали, отсутствующие в переводе Брудецкого. А еще чаще он создает свои, оригинальные образы, отсутствующие как в латинском, так и в польском тексте поэмы; такова «огненная лоза» в 3-й строфе второй книги, сравнение адского огня с огнем на железных заводах в 24-й строфе третьей книги и др.

Все сказанное в полной мере относится и к пятой книге «Пентатеугума» Белобоцкого. Ее источником, как теперь удалось установить, является поэма Якоба Бальде (1604—1668) «О суете мира», написанная на латинском и немецком языках и выдержавшая 15 изданий.¹² На польский язык она в XVII в. переводилась дважды: в 1547 г. был издан перевод Яна Либицкого, в 1682 г. — анонимный, возможно принадлежащий тому же Брудецкому.¹³ Нам не удалось установить, каким переводом пользовался Белобоцкий; из огромной (в 100 строф) поэмы Бальде он перевел только 30 строф.

«Пятикнижие» Андрея Белобоцкого публикуется нами по единственному пока известному списку, хранящемуся в Отделе рукописей ГИМ (собр. Уварова, № 472 (268), лл. 348—362 об., по старой пагинации — лл. 355—359 об.). В этой же рукописи конца XVII в. в 4-ю долю листа переписаны сочинения по риторике, в том числе и «Риторика» Белобоцкого. От предположения, что «Пентатеугум» переписан автором, нам приходится отказаться после ознакомления с автографами Белобоцкого в материалах Посольского приказа и с рукописью «Исповедания веры». Во всяком случае переписчик был хорошо знаком с творчеством Белобоцкого — его же рукой очень тщательно переписаны «Великая наука Раймунда Люллия» и «Риторика» в рукописи собр. Уварова № 18 (в 8-ю долю листа).

При передаче текста мы руководствовались принятыми правилами публикации памятников древнерусской литературы. Несомненные описки и ошибки оговорены в примечаниях, так же как и оставшиеся нерасшифрованными места; «ъ» сохранен в рифмующихся словах; при печатании текста сохранены имеющиеся в рукописи ударения.

¹² Jacobi Balde. De vanitate mundi. Monachii, 1638.

¹³ I. A. Zaluski. Bibliotheca poetarum polonorum, qui patrio sermone scripserunt. [Warsawiae, 1750], str. 1; Polski Słownik Biograficzny, t. III. Kraków, 1937, str. 4—5; Sen żywota ludzkiego, Wierszem Łacińskim przez W. O. Jakuba Balde . . . napisany, a przez Jana Libickiego Sekretarzá I. K. M. Rhythámí Polskíemi wyrażony. W Krakowie, w drukárni F. Cezárego, 1647.